

The book cover features a vibrant, stylized illustration. In the foreground, a young girl with long dark hair, wearing a teal patterned sweater, holds a red book. The background is a desert landscape at night, with a blue car carrying a load of brown bags on its roof driving on a road. The sky is a deep purple with white stars and large, colorful, swirling clouds in shades of blue, green, and yellow. The title is written in yellow and blue text.

My **Diary**

from **Here** to **There**

Mi **diario** de aquí hasta **allá**

Story / Cuento
Amada Irma Pérez

Illustrations / Ilustraciones
Maya Christina Gonzalez



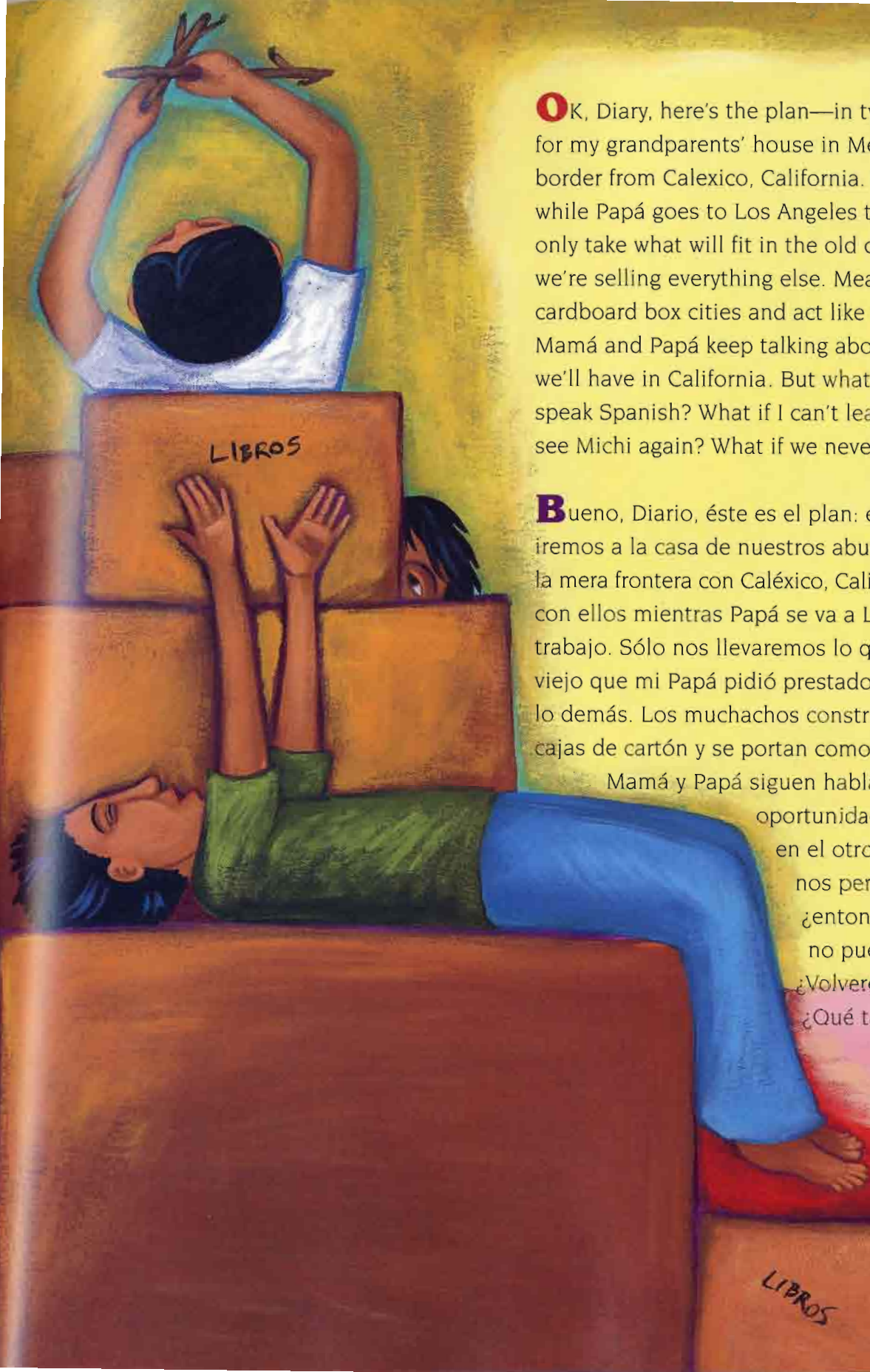
GATO

COCINA

COCINA

Fot

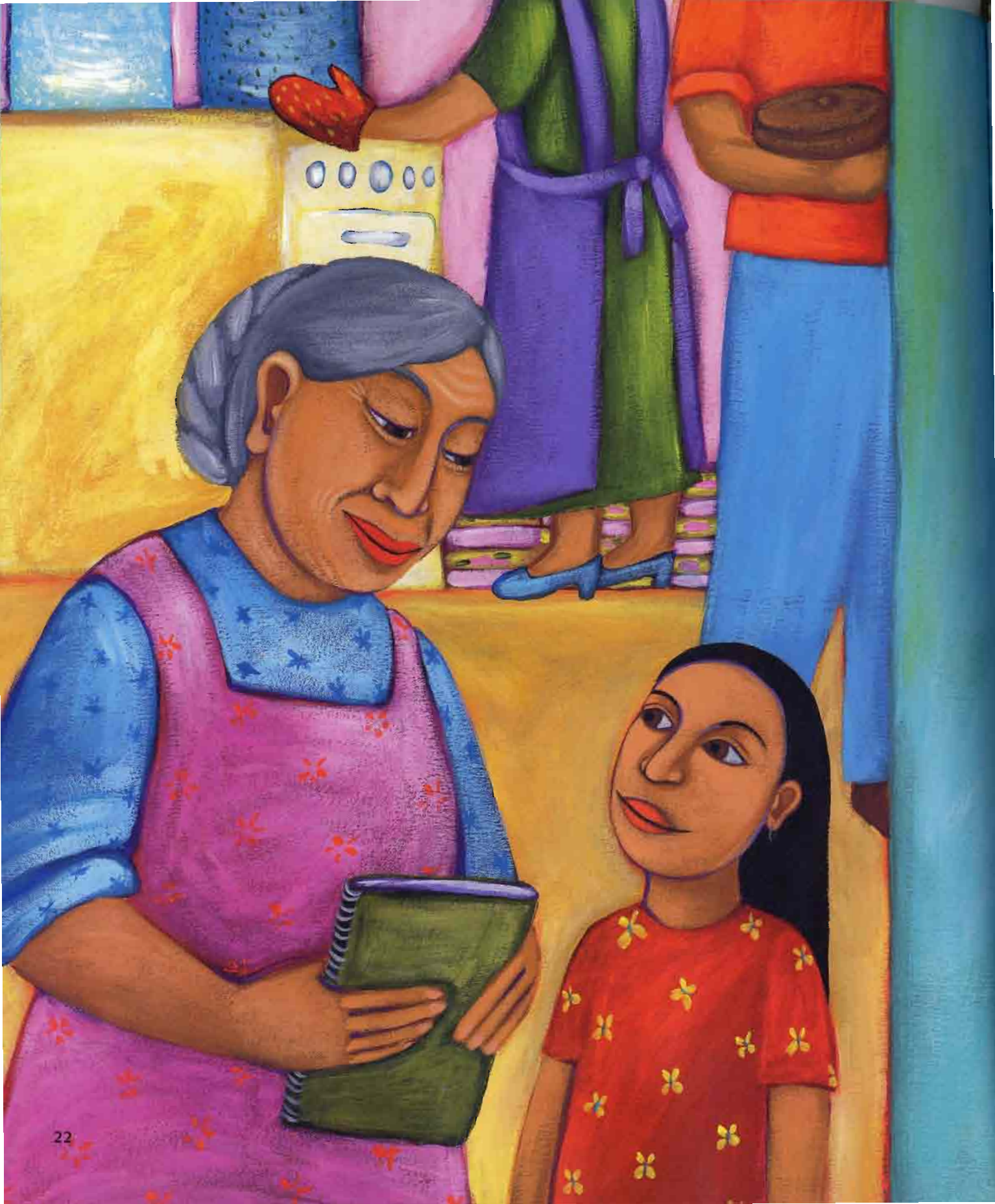
FRAZADAS



OK, Diary, here's the plan—in two weeks we leave for my grandparents' house in Mexicali, right across the border from Calexico, California. We'll stay with them while Papá goes to Los Angeles to look for work. We can only take what will fit in the old car Papá borrowed—we're selling everything else. Meanwhile, the boys build cardboard box cities and act like nothing bothers them. Mamá and Papá keep talking about all the opportunities we'll have in California. But what if we're not allowed to speak Spanish? What if I can't learn English? Will I ever see Michi again? What if we never come back?

Bueno, Diario, éste es el plan: en dos semanas nos iremos a la casa de nuestros abuelitos en Mexicali, en la mera frontera con Caléxico, California. Nos quedaremos con ellos mientras Papá se va a Los Ángeles a buscar trabajo. Sólo nos llevaremos lo que quepa en el carro viejo que mi Papá pidió prestado; vamos a vender todo lo demás. Los muchachos construyen ciudades con cajas de cartón y se portan como si nada les molestara.

Mamá y Papá siguen hablando de las muchas oportunidades que tendremos en el otro lado. Pero si allá no nos permiten hablar español, ¿entonces qué hacemos? ¿Y si no puedo aprender inglés? ¿Volveré a ver a Michi otra vez? ¿Qué tal si nunca volvemos?



FINALLY! Papá sent our green cards—we're going to cross the border at last! He can't come for us but will meet us in Los Angeles.

The whole family is making a big farewell dinner for us tonight. Even after all the trouble the boys have caused, I think everyone is sad to see us go. Nana even gave me a new journal to write in for when I finish this one. She said, "Never forget who you are and where you are from. Keep your language and culture alive in your diary and in your heart."

We leave this weekend. I'm so excited I can hardly write!

¡FINALMENTE! Papá nos ha mandado nuestras tarjetas verdes. ¡Nos vamos al otro lado por fin! Papá no podrá venir a buscarnos, pero nos encontraremos en Los Ángeles.

La familia entera está preparando una gran cena de despedida para nosotros esta noche. A pesar de todos los problemas que mis hermanos les han causado, me parece que todos están tristes al vernos partir. Hasta mi Nana me regaló un nuevo diario para cuando se me termine éste. Ella me dijo: —Que nunca se te olvide quién eres y de dónde vienes. Mantén siempre vivo en tu corazón y en tu diario tu lenguaje y tu cultura—.

Nos vamos este fin de semana. Estoy tan emocionada que casi no puedo escribir.

